



Baden-Württemberg

LANDESGESUNDHEITSAMT BADEN-WÜRTTEMBERG
IM REGIERUNGSPRÄSIDIUM STUTT GART

Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Baden-Württemberg



- Allemand - Français
- Deutsch - Französisch

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 31.12.2008

STUTTGART



GESUNDE STADT
FORUM GESUNDE STADT STUTTGART e.V.

LGA
LandesgesundheitsAmt
Baden-Württemberg

Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Ce **guide de santé** contient des informations actuelles relatives au système de santé en Allemagne, aux examens médicaux préventifs et au comportement à observer en cas d'urgence.

Krankenversicherung

Assurance maladie

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Bezieher von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nicht-erwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

En Allemagne, l'assurance maladie est obligatoire, cependant avec une libre sélection de la caisse d'assurance maladie. En règle générale, les salariés sont assurés auprès d'une caisse d'assurance maladie publique ou peuvent aussi choisir de s'assurer auprès d'une caisse d'assurance maladie privée dans le cas d'un revenu élevé correspondant. Les personnes bénéficiant d'une allocation de chômage de catégorie I et II ainsi que d'une aide sociale demeurent généralement assurées par l'intermédiaire de leur assurance maladie. Le montant de la cotisation pour l'assurance maladie publique est basé sur le revenu et sur le taux de cotisation général de votre caisse d'assurance maladie. Les conjoints n'exerçant pas d'activité et les enfants de moins de 25 ans peuvent dans certaines conditions être également assurés gratuitement dans l'assurance maladie publique avec l'assuré(e) principal(e).

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Versichertenkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z.B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Une carte d'assuré individuelle est délivrée à chaque membre de la famille. Sur cette carte sont enregistrées les données personnelles comme par exemple le nom, la date de naissance, le numéro d'assurance. Dans les années à venir, cette carte va être remplacée par une **carte de santé (Gesundheitskarte)** électronique. Si vous donnez votre accord, vos données de santé vont être également enregistrées sur cette carte, par exemple le groupe sanguin, les allergies, les maladies chroniques. La carte d'assuré doit être respectivement présentée lors de la première visite médicale dans le trimestre.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.

Le médecin facture ses prestations directement auprès de la caisse d'assurance maladie.



Muster einer
Versicherungskarte
(Vorderseite)
Modèle d'une
carte d'assurance
(Recto)



Muster einer
Versicherungskarte
(Rückseite)
Modèle d'une
carte d'assurance
(Verso)

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

En plus des visites médicales et des séjours hospitaliers, la caisse d'assurance maladie prend en charge les coûts liés aux médicaments délivrés sur ordonnance, aux prothèses, aux examens médicaux préventifs, aux traitements curatifs et aux cures. Pour la plupart des prestations de la caisse d'assurance maladie, vous avez la **charge du ticket modérateur (Eigenanteil)** de 10% (au moins 5 Euros, au maximum 10 Euros), c'est-à-dire que vous devez payer cette part non remboursée par la caisse d'assurance maladie. Pour des séjours hospitaliers, vous payez 10 Euros par jour pour 28 jours maximum dans l'année, les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans en sont exonérés.

Les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans sont également exonérés des versements supplémentaires pour les médicaments uniquement délivrés sur ordonnance et les appareils d'aide (telles que les prothèses auditives). Les verres de lunettes sont pris en charge pour les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans à hauteur des prix contractuels, également pour les enfants jusqu'à 14 ans en cas de vue inchangée (par exemple, les lunettes pour le sport scolaire).

Pour les visites médicales, une **redevance de cabinet médical (Praxisgebühr)** de 10 Euros doit être payée par trimestre. Les enfants de moins de 18 ans ainsi que les rendez-vous médicaux préventifs et les vaccins ne sont pas assujettis à cette obligation. Si vous êtes en possession d'une fiche d'orientation médicale pour consulter un autre médecin et que le rendez-vous médical se situe dans le courant du même trimestre, vous ne paierez plus de taxe de cabinet médical auprès du médecin spécialiste.

Sur demande auprès de leur caisse d'assurance maladie, les personnes à faibles revenus peuvent se faire dispenser du ticket modérateur dès que 2% du revenu familial (pour les malades chroniques 1%) a été dépensé pour des coûts supplémentaires. Si vous vous occupez activement de votre état de santé, certaines caisses d'assurance maladie attribuent un **bonus (Bonus)**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

A German referral form (Überweisungsschein) with a yellow background. It contains fields for patient information, checkboxes for various medical conditions, and a large grid for recording dates and symptoms. The form is titled 'Überweisungs-Abrechnungsschein' and '05-1'.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Visite médicale

En tant que patient, vous pouvez librement choisir votre médecin et également en changer à la fin du trimestre. Il est cependant recommandé d'avoir un **médecin de famille (Hausarzt)** sur une période durable. En règle générale, il s'agit d'un médecin généraliste ou d'un spécialiste des maladies organiques, pour les enfants il peut également s'agir d'un pédiatre. Le médecin de famille établit le premier diagnostic. Il connaît votre historique de maladies et peut, si nécessaire, vous orienter vers un médecin spécialisé.

A cet effet, il vous remet une **fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialisé (Überweisungsschein)**.

A French version of the referral form (Fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialisé) with a yellow background. It contains fields for patient information, checkboxes for various medical conditions, and a large grid for recording dates and symptoms. The form is titled 'Überweisungs-Abrechnungsschein' and '05-1'.

Fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialisé

Avant une visite médicale, prenez rendez-vous et n'oubliez pas d'annuler le rendez-vous si finalement vous ne pouvez pas aller chez le médecin.

Important:

- **Carte d'assuré (Versichertenkarte) (carte de santé / Gesundheitskarte)** pour une visite médicale, une visite chez le dentiste ou à l'hôpital
- **Fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialiste (Überweisungsschein)**
- **Carnet de maternité (Mutterpass)** pour les femmes enceintes
- **Livret de vaccination (Impfbuch) et carnet de santé (Vorsorgeheft)** pour les visites chez le pédiatre

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

The form is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. It includes a header with months from JAN to DEZ and a 'Erkrankung' field. The main body contains fields for patient name, date of birth, address, and telephone number. There are checkboxes for 'Erstbescheinigung' and 'Folgebescheinigung', and a section for 'Arbeitsunfähig seit' and 'Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich'. A signature line for the doctor is present. At the bottom, there are checkboxes for 'sonstiger Unfall, Unfallfolgen' and 'Vorsorgeleistungen (BVG)'. A footer note states: 'Es wird die Erteilung folgender besonderer Maßnahmen durch die Krankenkasse für arbeitsunfähig geltend (z. B. Diäten, Nebenentlohnung, AGZ)'. The footer text is 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 10 (1) 1990'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Avis de maladie

Si vous exercez une activité professionnelle et que vous tombez malade, ce qui peut conduire à un arrêt temporaire de travail, vous devez obligatoirement en informer votre employeur et vous rendre chez le médecin.

En règle générale, vous avez besoin d'un **certificat d'incapacité de travail (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** établi par votre médecin à partir du 3ème jour de maladie. Ce certificat indique à partir de quand et jusqu'à quand vous êtes en incapacité de travail. Ce certificat doit être remis à l'employeur et à la caisse d'assurance maladie au plus tard 3 jours après le début de la maladie.

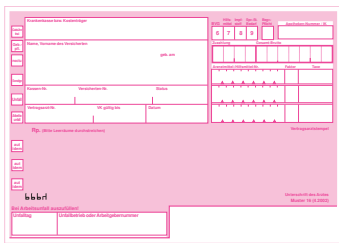
The form is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. It includes a header with months from JAN to DEZ and a 'Erkrankung' field. The main body contains fields for patient name, date of birth, address, and telephone number. There are checkboxes for 'Erstbescheinigung' and 'Folgebescheinigung', and a section for 'Arbeitsunfähig seit' and 'Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich'. A signature line for the doctor is present. At the bottom, there are checkboxes for 'sonstiger Unfall, Unfallfolgen' and 'Vorsorgeleistungen (BVG)'. A footer note states: 'Es wird die Erteilung folgender besonderer Maßnahmen durch die Krankenkasse für arbeitsunfähig geltend (z. B. Diäten, Nebenentlohnung, AGZ)'. The footer text is 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 10 (1) 1990'.

Certificat d'incapacité de travail

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



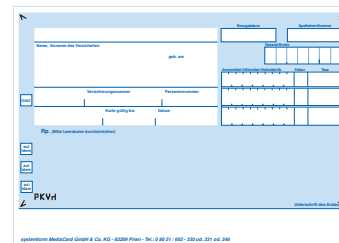
Kassenrezept
Ordonnance publique

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

Médicaments

Vous obtenez les médicaments que le médecin vous a prescrits en présentant une ordonnance à la pharmacie. En règle générale, dans le cas d'une **ordonnance publique (Kassenrezept)** vous devez verser une part propre (ticket modérateur) de 5 Euros à 10 Euros par médicament. Demandez des médicaments exempts de paiements supplémentaires à votre pharmacien. Vous économiserez ainsi les taxes.

Certains médicaments ne sont pas remboursés par les caisses d'assurance maladie. Si votre médecin juge cependant que ceux-ci sont absolument nécessaires, il vous établira à cet effet une **ordonnance privée (Privatrezept)**. Pour les ordonnances privées et les médicaments que vous obtenez sans ordonnance, vous devez payer par vous-même (aucun remboursement). Les pharmacies peuvent individuellement fixer les prix pour les médicaments délivrés sans ordonnance. Pour cette raison, une comparaison des prix peut s'avérer être intéressante.



Privatrezept
Ordonnance privée

Les enfants de moins de 18 ans ne sont pas soumis au ticket modérateur. Si les femmes enceintes ont besoin d'un médicament en rapport avec des douleurs de grossesse ou avec l'accouchement, le ticket modérateur n'est pas non plus appliqué.

Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen.

Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Examens médicaux préventifs

Même si vous avez l'impression d'être en bonne santé, il est recommandé de consulter régulièrement votre médecin pour passer les examens médicaux préventifs.

Les examens médicaux préventifs et les vaccins nécessaires sont pour vous gratuits, les coûts étant ici pris en charge par votre caisse d'assurance maladie.

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

A partir de 35 ans, vous pouvez vous faire examiner par votre médecin tous les deux ans à titre préventif pour les maladies cardiaques, circulatoires, rénales et métaboliques. De cette manière, une hypertension ou un diabète (diabetes mellitus) par exemple peut être reconnu(e) à temps et être traité(e).

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Diagnostic précoce du cancer

Les femmes à partir de 20 ans et les hommes à partir de 45 ans peuvent demander un diagnostic précoce du cancer une fois par an. De nombreux types de cancers sont aujourd'hui guérissables, à condition qu'ils soient découverts à un stade précoce et qu'ils soient traités. **Soyez conscient qu'un diagnostic précoce accroît manifestement les chances de guérison !**

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.

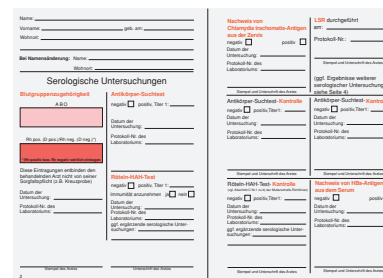
Grossesse

Pour les femmes enceintes, des visites régulières chez le gynécologue sont recommandées dès le début de la grossesse. Chez le gynécologue, un **cahier de maternité (Mutterpass)** lui sera remis, dans lequel tous les renseignements importants relatifs à la grossesse sont inscrits.

Pour la femme enceinte, il est recommandé qu'elle conserve le cahier de maternité sur elle, afin que les soins appropriés puissent lui être fournis à elle et à l'enfant dans une situation d'urgence. Le cahier de maternité doit être présenté à chaque visite médicale, à l'hôpital, ou chez le dentiste. De nombreux médicaments ne peuvent en effet pas être administrés aux femmes enceintes et certains examens ne doivent pas être réalisés.



Mutterpass Deckblatt
Carnet de maternité, couverture



Mutterpass Innenblatt
mit Untersuchungsdaten
Carnet de maternité,
feuillelet intérieur avec
données médicales

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	nach der Geburt
U2	3. - 10. Lebenstag
U3	4. - 5. Lebenswoche
U4	3. - 4. Lebensmonat
U5	6. - 7. Lebensmonat
U6	10. - 12. Lebensmonat
U7	21. - 24. Lebensmonat
U7a	34. - 36. Lebensmonat
U8	46. - 48. Lebensmonat
U9	60. - 64. Lebensmonat
J1	13. - 14. Lebensjahr

Prévention infantile

Lors de la naissance d'un enfant, un carnet de santé pour l'enfant vous est remis, contenant tous les examens médicaux jusqu'à l'âge de 14 ans:



Carnet de santé de l'enfant

Désignation	Age de l'enfant
U1	après la naissance
U2	3ème – 10ème jour
U3	4ème – 5ème semaine
U4	3ème – 4ème mois
U5	6ème – 7ème mois
U6	10ème – 12ème mois
U7	21ème – 24ème mois
U7a	34ème – 36ème mois
U8	46ème – 48ème mois
U9	60ème – 64ème mois
J1	13 - 14 ans

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Les caisses d'assurance maladie prennent en charge un dépistage auditif chez le nouveau-né à la maternité ou au cabinet médical.

Il est important que vous emmeniez vos enfants aux **examens médicaux préventifs (Vorsorgeuntersuchungen)**. De cette manière, des troubles de santé peuvent être reconnus à temps.

Grâce aux **vaccins (Impfungen)**, vous pouvez protéger votre enfant de graves maladies. Si vous craignez les effets secondaires, parlez-en avec votre pédiatre.

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50% der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Pour les adultes, il est recommandé d'aller chez le dentiste au moins une fois par an, pour les enfants entre 6 et 17 ans, voire deux fois par an, même si aucun symptôme ne se manifeste. Les examens médicaux réguliers sont inscrits dans un **carnet de bonus (Bonusheft)** et doivent être obligatoirement présentés auprès de la caisse d'assurance maladie lorsque vous déposez une demande de **prothèse dentaire (Zahnersatz)** (couronnes, bridges etc.). La caisse d'assurance maladie rembourse 50% des montants fixes convenus.

La subvention peut augmenter si les examens dentaires réguliers sont attestés (carnet de bonus).

Pour les **prothèses dentaires (Zahnersatz)**, une assurance complémentaire est possible. Vous pouvez la souscrire auprès de votre caisse d'assurance maladie publique ou d'un prestataire privé.

Pour les enfants et les adolescents âgés de 6 à 18 ans, une **prophylaxe individuelle (Individualprophylaxe)** gratuite est proposée au cabinet dentaire. Outre des soins d'hygiène dentaire approfondis, elle comprend également des informations sur le brossage adéquat et l'apport en fluor. Afin de prévenir les caries, les molaires des enfants sont également scellées.

Les dentistes appliquent également la taxe de cabinet médical de 10 Euros par trimestre. Les enfants et les adolescents jusqu'à l'âge de 18 ans en sont exonérés.

Tout aussi important que les visites régulières chez le dentiste, l'hygiène buccale : soulignons ici en particulier le brossage régulier des dents. Votre dentiste vous informera sur la bonne pratique des soins dentaires.

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Vergiftungs-Informations-Zentrale Freiburg (07 61) 19 240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

En cas d'accident et de situation dangereuse, composez le **numéro d'urgence 112 (Notruf 112)**.

Centre anti-poison

En cas d'intoxication, veuillez appeler le service d'information sur les intoxications de Fribourg (07 61) 19 240. Ce service d'urgence et d'information gratuit est à votre disposition 24 heures sur 24.

Quels sont les renseignements importants dans une telle situation ?

- **Où** l'accident s'est-il produit ?
- **Que** s'est-il passé ?
- **Combien** de personnes sont blessées/malades ?
- **Quels** sont les types de blessures/de maladies ?
- **Restez** sur place pour que l'on puisse éventuellement vous poser des questions.

En composant le **numéro d'urgence 110 (Notrufnummer 110)**, vous êtes en communication avec la police qui pourront également demander l'intervention des services de secours. Les numéros 110 et 112 peuvent être composés gratuitement à partir de tous les téléphones. Vous n'avez pas besoin de composer un indicatif et vous pouvez même téléphoner en cas de coupure de courant.

Dans les stations de métro et sur les autoroutes, vous trouverez des **téléphones d'appel d'urgence (Notruftelefone)** de couleur rouge, jaune et orange qui vous mettront directement en communication avec le poste central des services de secours. Sur ces téléphones, vous ne composez pas de numéro, vous actionnez simplement un levier. L'emplacement exact où vous vous trouvez est indiqué sur la colonne d'appel d'urgence.

Der Leitfaden für Migrantinnen und Migranten wurde vom Forum Gesunde Stadt Stuttgart e.V. und von den Integrationsbeauftragten der Landeshauptstadt Stuttgart entwickelt.

Le guide pour les travailleurs immigrés a été établi par Forum Gesunde Stadt Stuttgart e.V. ainsi que par les responsables de l'intégration de la ville de Stuttgart.

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.

Sie finden es auch unter

www.gesundheitsamt-bw.de

Ce dépliant a été traduit en plusieurs langues.

Vous retrouverez également ces informations à l'adresse

www.gesundheitsamt-bw.de

Impressum

Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg
im Regierungspräsidium Stuttgart
Nordbahnhofstraße 135
70191 Stuttgart

Telefon +49 (0)711 904-35000

Telefax +49 (0)711 904-35010

abteilung9@rps.bwl.de

www.rp-stuttgart.de

www.gesundheitsamt-bw.de

Überreicht durch:

gestaltung_grafik@styleistics.de